

URBANFORK

IN SINGAPORE 2015

The architectural heritage of a city or a territory is more than the simple collection of elements that have been gathered in one location: it is an evolving process by which, generation after generation, a community builds the narrative that provides a meaning to its uniqueness. It is also the mark of the successive blendings and sedimentations that have forged the unique character of the territory. It is eventually the result of the multiple eyes that have been contemplating this irreplaceable element.

In 2013, Philippe Diversy diverted the messages on light advertisements installed on a number of buildings next to the ring road boulevard, as a way to attract attention on their heritage value

By doing so, Philippe Diversy's objective was to enhance (as a way to regain ownership) the heritage value of the building, by conspicuously signing them with the name of their creator.

In Singapore, due to the growth of the population (from 1,6 million inhabitants in

1960 to more than 5,3 millions today) the government ordered the construction of large buildings. Today, the architectural heritage from this period is of much interest.

Jean Wee, Director Preservation of Sites and Monuments, National Heritage Board, explains that some buildings from the 60's and 70's are interesting because they are testimonies from Singaporean architects efforts to create their own style. As such they are part of the city-state history".

Nevertheless, the constructions from this period tend not to be appreciated by Singaporeans as much as they should. It is this specific situation that on the first place stirred the attention of the Parisian graphic designer Philippe Diversy and the Singapore based photographer Bob Lee (李欣赏).

Le patrimoine architectural d'une cité, ou d'un territoire, est plus qu'une simple collection de biens rassemblés en un lieu : c'est le récit mouvant par lequel, génération après génération, une

PHILIPPE DIVERSY / BOB LEE

population donne du sens à ce qui la distingue de toute autre. C'est aussi la trace des métissages et apports successifs qui ont forgé le caractère unique d'un territoire. C'est enfin la somme des regards que nous posons sur cet élément difficilement remplaçable.

En 2013, Philippe Diversy a changé le message d'enseignes lumineuses publicitaires posées sur certains bâtiments construits le long du boulevard périphérique à Paris et a, de cette façon, attiré l'attention sur l'histoire de ces bâtiments.

Son objectif était de valoriser (pour se le réapproprier) le patrimoine en signant ostensiblement des bâtiments du nom de leur concepteur.

À Singapour, la population est passée de 1,6 million dans les années 60 à 5,3 millions

d'habitants aujourd'hui. Pour loger ce flux migratoire, le gouvernement a construit de grands ensembles. Aujourd'hui, l'héritage architectural est considérable. Jean Wee, directrice de la préservation des sites et monuments au National Heritage Board de Singapour, explique que «certains bâtiments des années 60 et 70 sont intéressants car ils sont le témoignage de l'effort d'architectes singapouriens à la recherche de leur propre style. Sans compter que ces constructions font sans aucun doute partie de l'histoire de la ville».

Néanmoins, l'architecture de cette période n'est pas toujours appréciée par les habitants de Singapour et c'est précisément cet aspect qui a interpellé le graphiste parisien Philippe Diversy et le photographe de Singapour Bob Lee (李欣赏).



EXHIBIT NOTES NOTICE D’ŒUVRE

N°1 / Pearl Bank 珍珠苑 (1976)

by Tan Cheng Siong

Pearl Bank is a cylindrical tower with opening created to allow ventilation, view, fresh air and natural light. The gap, facing west, has been oriented to avoid the sunset glare as the bedrooms and living rooms are located on the outer rim. "So we asked ourselves, how can we produce a project premared suitable for family life? It's not just real estate. This is important to understand. I can say it is one high-rise building that has taken into consideration the social, family and human aspects of high rise living. Not many people know that, they see the circular shape, but what's inside is of higher value." says Tan Cheng Siong.

N°1 / Pearl Bank 珍珠苑 (1976)

de l'architecte Tan Cheng Siong

Pearl Bank est une tour cylindrique creuse qui, tel un camembert entamé, aurait été ponctionné d'un morceau. Cette entaille permet à l'ouvrage, grâce à l'air qui y circule, de bénéficier d'une ventilation naturelle et de se passer de climatisation. Mais cette tour a autre chose : « D'abord nous sommes demandés comment construire un bâtiment adapté à la vie de famille ? Ce n'est pas un projet immobilier pur. C'est très important de le comprendre. Ce gratte-ciel tient compte de l'aspect social, humain et familial de la vie dans ce genre de construction. Beaucoup de personnes ne s'en rendent pas compte... elles voient que ce bâtiment est rond, mais c'est à l'intérieur que sa plus-value est la plus importante », raconte Tan Cheng Siong.

N°2 / OUE Downtown formerly

DBS Building Tower One (1975)

by Architects Team 3

The 50-storey high DBS Tower One is one of the first commercial buildings to incorporate a covered walkway around the whole city block. A series of roof gardens, viewing galleries and outdoor areas provide views and facilities for the enjoyment of its tenants. DBS Tower One was the first anchor in the financial district of Shenton Way, and was the tallest building in Singapore when it was completed.

N°2 / OUE Downtown formerly

DBS Building Tower One (1975)

du cabinet Architects Team 3

En 1975, lors de son édification, cette tour de 50 étages était la plus haute du quartier d'affaire de Shenton Way. Bordée de boutiques elle était aussi la seule dont on pouvait faire le tour sans négliger un brin de shopping. Construite en béton brut son style est un parfait exmple du brutalisme, initié par Auguste Perret et quelques architectes modernistes, qui sévissaient dans le monde dans les années 50 et 70. Le DBS Building Tower One offre sur son toit des jardins mais aussi plusieurs points de vue extérieurs à divers étages de la construction.

N°3 / Singapore Indoor Stadium

新加坡室内体育馆 (1985)

by Kenzo Tange

In Singapore, The japanese architect Kenzō Tange, Pritzker price in 1987, designed the Overseas Union Bank, the Nanyang Technological Institute, both in 1986, the Singapore Indoor Stadium in 1985 and the Singapore National Library in 1998.

Nothing more! Under a pagoda characteristic conical roof 12,000 people can be seated without being bothered by any posts. This convex roof construction produces a light effect and makes a nice tribute to the traditional Chinese architecture.

N°3 / Singapore Indoor Stadium

新加坡室内体育馆 (1985)

by Kenzo Tange

À Singapour, l'architecte Japonais Kenzō Tange, prix Pritzker de l'architecture en 1987 a construit l'Overseas Union Bank et le Nanyang Technological Institute en 1986. Mais aussi la Singapore national Library in 1998... Et cela serait sans compter le Singapore Indoor Stadium en 1986 !... Sous un toit conique qui rappelle celui des pagodes, 12000 personnes peuvent y prendre place sans être gênées par aucun poteaux. Ce toit caractéristique de forme convexe produit un effet de légèreté et rend un sympathique hommage à l'architecture chinoise traditionnelle.

N°4 / Golden Mile Complex 黄金坊 (1967)
by DP Architects

The building was designed by Gan Eng Oon, William Lim and Tay Kheng Soon of the Singapore architect firm Design Partnership. It is one of the few exemplary type of "megastructure" that have been actually realised in the world. Pritzker Architecture Prize laureate Fumihiko Maki had called the Golden Mile Complex a "collective form". The complex was designed as a "vertical city", which stands in contrast to homogenised cities where functional zoning restrains all signs of the latter's vitality. The stepped profile of the Golden Mile Complex offers the occupants of the apartments on the upper floors a panoramic view of the sea and sky. The Golden Mile Complex preceded by several years avant-garde stepped-section buildings which were built in Europe.

N°4 / Golden Mile Complex 黄金坊 (1967)
du cabinet d'architectes DP Architects

Ce bâtiment a été conçu par Gan Eng Oon, William Lim et Tay Kheng Soon du cabinet d'architecture Singapourien Design Partnership. Il a été construit comme une ville verticale ce qui contraste avec l'homogénéisation urbaine ambiante qui plombe la créativité. C'est l'un des quelques exemples dans le monde de construction artificielle autosuffisante. Fumihiko Maki, prix Pritzker en 1993, a d'ailleurs décrit cette mégastructure comme une application sans concession de sa théorie sur la « forme collective ». La conception en tribune offre à chaque appartement une vue imprenable et panoramique sur la ligne d'horizon. Cette construction s'inspire de l'avant-garde européenne en matière de logements.

N°5 / People's Park Complex 珍珠坊 (1967)
by William S.W. Lim

The People's Park Complex was envisioned as "a new nucleus within the whole fabric of the city core", and was designed to revitalise one of the most populated and traditional enclaves in post-independent Singapore. The architecture of the complex scored several firsts in Singapore. Its name as well as the block of flats was the closest

to Le Corbusier's ideal of high-rise living, both in concept and in form. Its 25 levels have been nicknamed "streets in the air", and offer convenient spots for social interaction and intermingling. When Japanese architect Fumihiko Maki visited the site during construction, he exclaimed "But we theorised and you people are getting it built!". The original exterior finish of the People's Park Complex was exposed raw concrete, in keeping with the Brutalist architectural style. Today, the building's façade has been painted over with shades of green and maroon.

N°5 / People's Park Complex 珍珠坊 (1967)

de l'architecte William S.W. Lim

People's Park Complex a été conçu comme un « nœud urbain au centre de la ville », pour redynamiser un quartier populaire et traditionnel. La philosophie de son architecture s'inspire des idées de Le Corbusier, architecte de quelques « cités radieuses », et qui selon Eugène Claudius-Petit, ministre de la Reconstruction de l'après-guerre en France : « apportait une solution nouvelle au problème du logement et transformait l'habitat en un véritable service public. » Les 25 étages de cette construction offrent de multiples recoins, boutiques et culs-de-sac et ont été surnommés « la rue en l'air. » Lors d'une visite de chantier l'architecte japonais Fumihiko Maki s'est alors exclamé : « Nous élaborons des théories et vous les mettez en pratique ! ». People's Park complex a été construit en béton brut, sans finition supplémentaire. Le bâtiment est aujourd'hui recouvert d'une peinture jaune sur la façade et il est bordé au niveau du toit d'une large bande verte.

N6 / OCBC Tower (1976)

by Ieoh Ming Pei & Partners

and local BEP Akitek

It is designed to be a symbol of strength and permanence, and its structure consists of two semi-circular reinforced concrete cores as well as three lateral girders which helped made construction faster. The building is divided into three sections due to the steel trusses being constructed off-site and were put into position. Each section consists of floors that are cantilevered 6 metres from each column, with load transfer girds spanning at each end taking up boxed sections of the pre-stressed concrete. Lattice steel models strengthened by steel and concrete compression was installed on the 20 and 35 floors of the building. It has been nicknamed "the calculator" due to its flat shape and windows which look like button pads.

N°6 / OCBC Tower (1976)

by Ieoh Ming Pei & Partners

and local BEP Akitek

Cette tour résolument mythique est le symbole de la force tranquille qui a fait rêver en son temps certain d'entre nous. C'est un parallélépipède rectangle flanqué de deux demi-cylindres de chaque côté (Mais quel est donc le nom de cette forme ?) haut d'environ 200m et troué par trois fois d'un pavé numérique de 13 étages qui ressort de six mètres de chaque côté. C'est vrai que considérablement réduite et posé à plat sur un bureau on aimerait se servir de cette tour comme d'un clavier à trois touche connecté à un « kidipet » à chouchouter. A son achèvement en 1976, cet immeuble était le plus haut du Sud-Est asiatique.

N°7 / Subordinate courts of Singapore,
now State Court (1975)

by Kumpulan Akitek

In 1972, the Singapore Government called for tenders for the construction of the State

Courts Havelock Square Complex. Construction began in 1973. It was completed in 1975 and most of the courts moved into this new left and right mirroring building.

N°7 / Subordinate courts of Singapore,

now State Court (1975)

by Kumpulan Akitek

La construction de ce palais de justice a commencé en 1973 et s'est achevée en 1975. Il est aujourd'hui en cours de rénovation. Il est à noter que l'atelier londonien « Serie Architects » et l'atelier de Singapore « Multiply Architects » qui ont gagné le concours de la nouvelle « Singapore Subordinate Courts Complex » ont eut l'élégance de rénover le bâtiment octogonal existant et de construire une extension (deux très jolies tours en verre) en marge de celui-ci.

N°8 / Peninsula Plaza (1980)

by Alfred Wong

Known as Little Burma, Peninsula Plaza is one place that connects the Burmese community in Singapore to their hometown. Part of the design conceptualization was a series of volumes between the tower and the podium to break down the mass of the tower block in response to the scale of the St Andrew's Cathedral just across North Bridge Road. Compared to how ethnic settlements such as Chinatown were officially designated to the different communities in the Raffles Town Plan, these foreigner enclaves have gone through a natural yet gradual process. With small enterprises coming in to offer goods and services from the hometown, the community gathers from all over Singapore at this point. Both supply and demand flourish with each other's support.

N°8 / Peninsula Plaza (1980)

de l'architecte Alfred Wong

Connu sous le nom de « Little Burma » (Petite Birmanie), le Peninsula Plaza est un repère pour la communauté Birmane à Singapour. La structure extérieure, composée d'un maillages de poteaux finement agencés, permet d'optimiser, sur les six premier étages dédiés aux commerces, la surface de planchers. Cette conception décorative de la structure répond à la dimension historique du quartier et rend un discret hommage à la Cathédrale Saint-Andrew construite de l'autre côté de la route. Conçues en fibre de verre, les arches du Peninsula Plaza participent à la légèreté du bâtiment et à sa particularité.

THANKS TO MERCİ À

Jean-Paul Albinet, François Arrighi, Jean-Claude Blivet, Flora Boillot, Tan Boon Hui, Isaure Bouriez, la Cité Universitaire Internationale de Paris, Pascale Dejean, Séverine Durand, l'École supérieure d'art et design Havre-Rouen, Yann Follain (Wy-To Architects), Paulin Fouques-Duparc, Zoé Fouquoire, Geraldine Hebras, Janik Gouriou (sénographe), Goh Hock Guan, Khairuddin Hori, Lim Hwee Hwee, Isa, l'Institut Français, Lee Jun Le, Cheryl Koh, Kim May, the National Heritage Board, Xavier Paniagua, Claude et Naad Parent, Ellen Ruan, Stéphane, Marie-Anne et Jean-Michel Place, Arvil Sakai, Jean-Daniel Savoye, Michel Serres, et Laurent Villeroy de Galhau.





就像把巴黎和巴黎郊区作对比，我们也可以说这好像是艺术中心和它的周边作对比。

感知**的蜕变**。
回归到建筑本身并不意味着只是去关注这些设计师的名字。
恰恰相反，都市的蜕变通过这些建筑的修整，给予了人们一种新的视觉。
正如法国哲学家 Michel Serres 所说：“感觉上的改变，哪怕是最小的，也是在创造一种感觉.....就像如果没有交叉口，交叉路，也就没有了感觉.....”
在建筑上写下建筑师的名字，是一种加强我们和城市景观感官联系的一种方式。可能性和欲望被融入到这些理性的都市空间。
都市的交叉像是一个街道的节奏。法国摇滚舞者 2ser Washington 用这些话来描述他的邻居:”我的老婆就像通往巴黎的门那样多.....”
在同样的时尚里，都市的交叉在这些被忽略的艺术品中释放了欲望。我们原来只是看到墙壁，现在分辨出了交叉路口和房子。人民公园的综合设施里有人们的生活，在 Clignancourt 门的建筑里我们看到了人文。
Philippe Diversy 在二十世纪七十年代开始创造都市绘制的趋势，在今天 2015 年的环境里更是充满了活力。

首先，是建筑外观的蜕变。
我们以一般人的眼光对这些建筑进行批判。它们看上去又丑陋又过时。
为了让我们重新审视这些建筑，第一步就是给它们“修肤”，给它们赋予漂亮的外衣。
这里并不单只是一个给欧莱雅挂广告的支架；那里也并不只是一个购物中心。建筑的本身蕴含着一种创作点子，一种理念。
广告不仅离间了我们，作为消费者，同时也疏远了建筑本身。它们被不合适的广告用语淡化了。建筑本身的辉煌被无情地偷走了。
为还原建筑师本身的初衷，这些建筑需要有一个崭新的机会讲出它们自己的故

URBAN METAMORPHOSIS MÉTAMORPHOSES URBAINES

城市的蜕变

ZOË FOUQUOIRE

The city dweller’s mental cartography is remarkable in that the itineraries that unfurl – the « field of possibilities » – are marked off by concrete enclosures. Walkable paths seem to be objectively bounded by building complexes, streets or circular roads. But the urban fantasy is clogged up by images.

In Paris, this is sensible in the tyranny of legitimate architecture, Hassmannian buildings, the Panthéon, all of these constructions belonging to the city’s historical heritage. In Singapore, buildings are showcased by virtue of their technical achievement, of their shiny reflections, of their flowing shapes.

In these two cities, the tourist and the aboriginal both choose a path rather than another, because they would have more chances of experiencing beauty, or of pleasure at least. Other paths are voluntarily avoided, if they are not compulsory. Those paths are too concrete. Concrete. More and more concrete. Nothing that deserves our attention. We end up always walking through the same Streets, looking at the same buildings. Paris versus the French desert. We could also say: the artistic centre versus the desert periphery.

Change. Turn. Transformation. All of these terms are at the core of Urban Fork’s project. Philippe Diversy and Bob Lee’s work is like an alternative stroll, which points out the limits of our psychogeography. The wanderings across the buildings of the 1970s in Singapore and in Paris reunite us with architects such as Ieoh Ming Pei, Claude Parent, Serge Lana or William Lim. This is the result of a double metamorphoses.

First, there is a metamorphosis of the buildings’ appearances.

Our ordinary vision condemns these buildings. They seem ugly to us, outdated. In order for us to take a fresh look at these constructions, the first step is to skin them, to free them from their utilitarian coatings. Here, it is not only a advertisement stand for l’Oreal. Over there, it isn’t just a commercial mall. In the origin of these buildings lies an idea, a creation. Advertisements do not only alienate us – consumers – but the buildings themselves, too. They are muted by a poor advertising message. All their fantasy is stolen away from them.

By giving back their voices to their architects, those buildings are granted a new chance to tell their stories. So as to say:

“You can not assign architects to house arrest !”, “Unlock concrete !”

Metamorphosis of the perception.

Going back to the architects doesn’t mean that those buildings are reduced to their designers. On the contrary, this urban metamorphosis opens up existential fractures in these reworked buildings. French philosopher Michel Serres says: “The change of sense, even minimal, is creating sense... and if there were no forking, there would be no sense” Writing the architects’ names on the buildings is a way to emphasize our sensitive connection to the urban landscape.

Possibilities and desires emerge in these rationalized urban spaces. Urban fork is like a street rap. French rapper 2zer Washington describes his neighbourhood wanderings in these words: “I have as many concubines as there are gates to Paris (...).” In the same fashion, Urban Fork frees desires among these ignored artworks. We saw only walls, we now distinguish a crossing, a housing. There is life in People’s park Complex, there is humanity in the buildings of Porte de Clignancourt. Philippe Diversy, in creating the cartography of an urban drift, raps the 1970s while being well anchored in his environment of 2015.

La cartographie mentale du citadin a ceci de particulier que les itinéraires qui s’y déploient – le « champ des possibles » – sont bornés par des clôtures matérielles. Des barres de bâtiments, des rues, des routes « périphériques » semblent délimiter objectivement l’ensemble des chemins empruntables. Mais c’est oublier que l’imaginaire des villes est saturé d’images. À Paris, la tyrannie de l’architecture légitimement belle, le Panthéon, les immeubles haussmanniens, ces constructions qui appartiennent au « patrimoine » de la ville. À Singapour, la mise en valeur de cette architecture de la prouesse technique, des formes fluides et des reflets lumineux. Dans ces deux villes, le touriste comme l’autochtone emprunte tel chemin plutôt que tel autre, parce qu’il aura plus de chance d’y faire l’expérience de l’agréable, du beau. A contrario, certains passages sont évités, ou alors ils sont « obligés », ils jurent avec l’esprit de la ville. Du béton. Encore du béton. Rien qui ne mérite notre attention. Alors on emprunte constamment le même itinéraire, notre regard s’intéresse toujours aux mêmes bâtiments. Paris et le désert français. On pourrait aussi bien dire le centre artistique et le désert périphérique.

Changement. Virage. Transformation. Urban Fork est tout cela à la fois. Le travail de Philippe Diversy et de Bob Lee se présente comme une balade faisant émerger les limites de notre psychogéographie. L’errance proposée par ces retrouvailles avec les bâtiments des années 70 de Paris et de Singapour et avec Ieoh Ming Pei, avec Claude Parent, avec Serge Lana ou encore avec William Lim procède d’un double mouvement de métamorphose.

Métamorphose d’abord, de l’apparence des bâtiments.

Notre regard usuel condamne ces bâtiments – ils sont « laids », ils ont « mal vieilli ». Pour porter un regard neuf sur ces constructions, la première étape est de les dépouiller de leurs oripeaux utilitaires. Ici, il n’y a pas simplement une pub pour L’Oréal. Là, ce n’est pas juste un centre commercial. À l’origine, il y a une pensée, une création. Car ce n’est pas seulement nous – consommateurs – que la publicité aliène ; les bâtiments sont eux aussi aliénés. Ils sont comme réduits au mutisme par la pauvreté d’un message publicitaire éclairé au néon. Ils perdent tout leur potentiel fantasmatique.

En redonnant – virtuellement – la parole aux architectes, ces bâtiments peuvent de nouveau nous raconter leur histoire. Histoire de dire : « On n’assigne pas un architecte à résidence ! » « Libérez le béton des préjugés ! » (Ou « laissez béton vos préjugés ! »)

Métamorphose de la perception.

Que l’on ne s’y trompe pas, ce retour à l’artisan n’a rien d’une réduction d’une multiplicité d’évocations à leur substance unique.

Au contraire, cette métamorphose urbaine entrouvre à la fois notre regard sur la ville et des brèches existentielles dans les bâtiments retravaillés. Michel Serres dit : « Le changement de sens, aussi petit soit-il, introduit le sens... Et sans bifurcation, il n’y aurait pas de sens ». L’inscription des noms sur ces immeubles leur rend leur relief et exacerbe notre rapport sensitif à ce paysage déshumanisé.

Des possibles, des désirs émergent dans ces espaces urbains ultra rationalisés. Il y a quelque chose dans ce projet du « rap de bâtiment ». À la manière d’un 2zer Washington qui « représente » ses errances de quartier en ces termes « À chaque porte de Paris j’ai une concubine (...) », Urban Fork libère les flux de désirs dans ces œuvres ignorées. Alors que l’on voyait des murs, on discerne des passages, des habitats. Il y a de la vie dans le People’s park complex, de l’humanité dans ces grands immeubles Porte de Clignancourt. Philippe Diversy, par sa cartographie d’une dérive urbaine, rappe les années 70 en s’ancrant dans le paysage de 2015.

城市居民对城市空间的想象力是不可忽视的，它在充斥着混凝土建筑的空间里想象着各种“可能的新领域”。
可步行的通道似乎和各类建筑，街道及环路有机地联结着。
但城市的梦幻被现实印象填满了。
在巴黎，人们可以从奥斯曼大楼，先贤祠，这些城市的历史遗产中明显感受到这些正统建筑带来的震撼。
在新加坡的建筑则是凭着它华丽的外观及流畅的形状，体现人们在建筑技术上的成就。
在这两座城市，无论是旅游者还是本地人都会择道而行，以便有更多机会欣赏城市的美景，或至少从中获得些许愉悦感。
除非迫不得已，否则人们宁可避开其他通道，因为那些通道太具体化了。混凝土结构！越来越多混凝土结构，到处都是钢筋水泥！没有什么值得我们多去注意的。
我们总是感觉走在同样的街道上，看到同样地建筑，周而复始。







LA MAISON DE L’IRAN

CLAUDE PARENT

Architecture could carry a signature, it would be a great victory and it could be the end of the story.

A graphist decided to seize architecture and managed on his own to impose a trademark - by signing the building of la maison de l’Iran, at his terrace top, with the name of its architect CLAUDE PARENT - replacing an usual advertising post by the signature of an author.

This willingness to enhance the name of the architect at the top of the building in place of a trademark has been a chocking endeavour, full of sense, imposing the trademark of the architect.

But alas, this was never printed on the last beam of a building. Such a display was never achieved and Mercedes took its place for a period of time.

Philippe Diversy is to be understood and admired for his search of exerting a liberty: it is no more a matter of defending a trademark but of using, in total liberty, an architecture that becomes useful and necessary. Henceforth, Thanks to this independent artist who asserts a signature, itself independent of the contexte, the architect signature has expressed its total freedom towards third people.

My only regret : that today, no worthy building actually proudly carries the name of his architect the way Philippe Diversy did for the Maison de l’Iran !

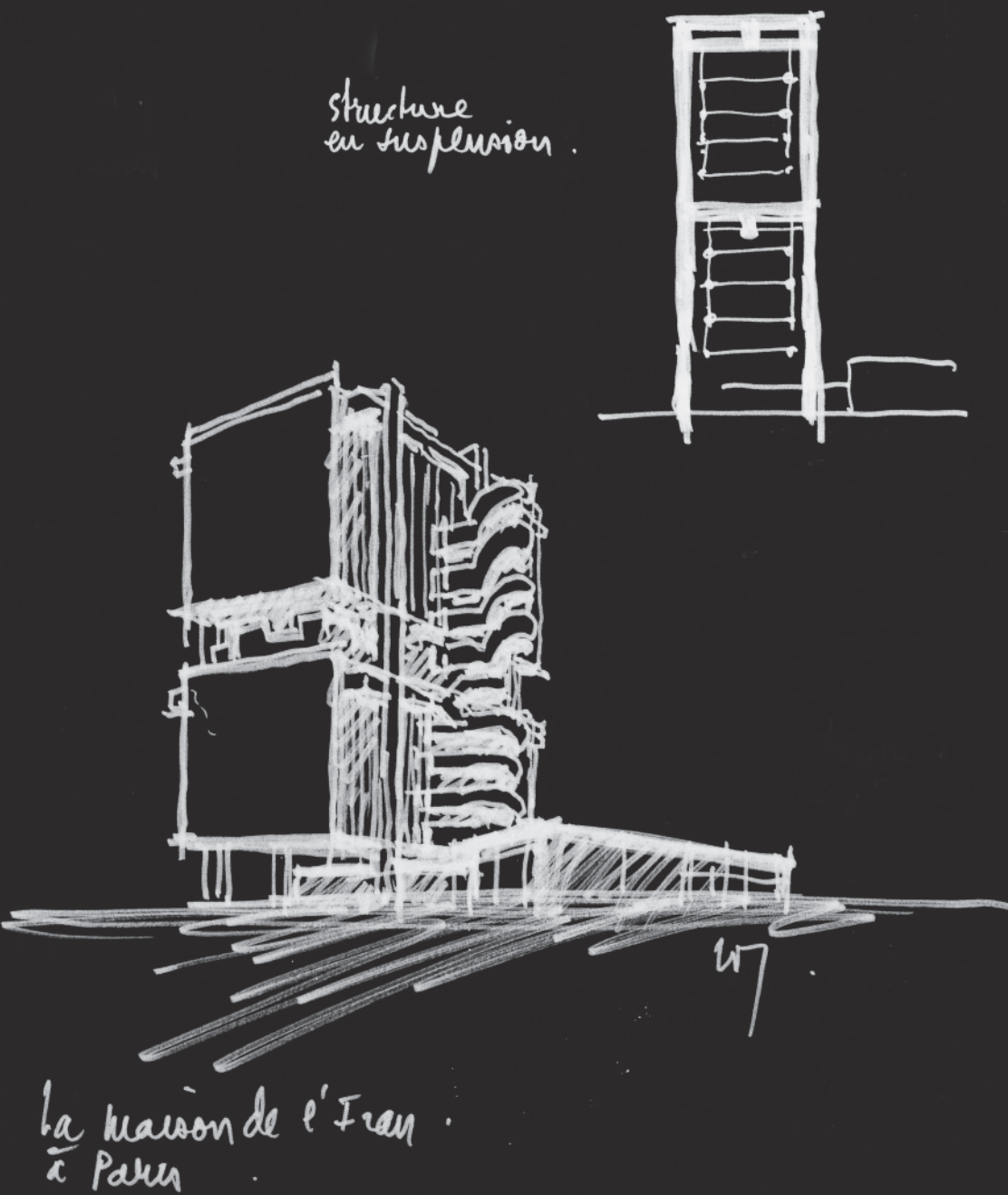
L’architecture pourrait porter une signature, ce serait une grande victoire et on pourrait en rester là !

Un graphiste s’est emparé de l’architecture et lui a tout seul imposé une marque — en signant le bâtiment de la Maison de l’Iran au sommet de la toiture terrasse par le nom de son architecte CLAUDE PARENT — remplaçant ainsi une démarche habituellement publicitaire par une signature d’auteur.

Cette volonté de mettre en évidence le nom de l’architecte au sommet de l’édifice en lieu et place d’une marque fut un projet choc, chargé de sens, qui impose la marque de l’architecte. Mais hélas cela ne fut jamais en démonstration sur la dernière poutre de l’immeuble. Cet affichage ne fut pas réalisé et Mercedes prit sa place un temps !

Il faut comprendre et admirer que Philippe Diversy recherche tout d’abord l’exercice d’une liberté ; il ne s’agit plus d’une marque à défendre mais de se servir en toute liberté d’une architecture qui devient utile et nécessaire. Désormais, grâce à cet artiste indépendant qui revendique une signature, elle-même indépendante du contexte, la signature de l’architecte a exprimé sa totale liberté vis-à-vis des tiers.

Mon seul regret : qu’aujourd’hui aucun bâtiment digne de ce nom ne porte fièrement le nom de son architecte comme Philippe Diversy l’a fait pour la Maison de l’Iran !



DES HOMMES DERRIÈRE DES MURS FOLKS BEHIND WALLS

MARIEN GUILLÉ

Je suis un lieu. Une adresse. Mon nom figure sur un plan. On peut me trouver. C'est facile. Je porte un numéro dans une rue. Et si on lève la tête au-delà des rues, on aperçoit ma silhouette qui se dresse comme le mât d'un navire sur un océan urbain. Je ne dérive jamais. Je fixe l'horizon avec la même constance. En toutes circonstances. Je dois toujours, quoi qu'il arrive, horizon garder. I am a place. I am an adress. My name features on a map. People can easily find me. And if they look around, they will see my shape arising haut que dans les rêves de grandeur. I am a single item lost in the huge city. I just got a name. Like kids are blessed when they are born. I am a building rising up to touch the sky, as I do in all the upright dreams.

Je suis une pièce perdue à qui l'on vient de donner un nom. Comme un enfant qui naît, on me baptise. Je suis un immeuble qui se dresse comme pour gratter le ciel. Un building presque aussi haut que dans les rêves de grandeur. I am a single item lost in the huge city. I just got a name. Like kids are blessed when they are born. I am a building rising up to touch the sky, as I do in all the upright dreams.

Je suis fait de présence. Entièrement recouvert de traces de passage. Des individus sont responsables de mon existence. Certains m'ont rêvé, d'autres m'ont bâti, puis les derniers m'ont habité. De leurs pas ils m'ont habillé de bruit, de poussière et de présence. I am made of presence. Concrete on my skin shakes hands with the footprints left by people who dreamt about me, people who built me, people who settled up their lives inside of me. They gave to my skin a very specific smell, from dust to soul.

D'abord ce sont des mains. Toutes ces mains qui m'ont façonné, ouvriers immigrés venus construire la grandeur d'un pays qui jamais ne leur ressemblera. Puis des regards. Tous ces regards posés sur moi pendant que lentement je sortais de terre. Puis ces individus, habitant d'autres lieux, traversant en piétons avertis le monde ciselé en boulevards, traverses, parcs, résidences, jardins, galeries souterraines, chemins de fer, berges et ports, pistes de décolage et routes à grande vitesse. At first, there are hands. Millions of hands. Hands of migrants workers who came here to build up a country much greater than their dreams. Then, people. Urban people. Looking at my building body. Out of the ground.

Avant tout cela, avant l'existence de la première parcelle de mon corps, il y a des traits. Les traits de celui qui m'a dessiné : l'architecte. J'étais déjà vêtu de lignes, sur des plans immenses et quadrillés. J'étais découpé avant d'être assemblé. Je suis une pièce montée de toute pièce. Du temps où je n'étais qu'un rêve jusqu'au temps où je tomberai d'un bloc, je suis continuellement traversé d'existence. But before all of that, before I came alive, there were some lines. I was made of lines. Lines drawn by the architect who divided me into squares. From the very moment when I was only a dream to the moment I will turn into dust, I have always been crossed by existence.

Je suis traversé de milliers de silhouettes anonymes, de part en part, dans tous les recoins de mon corps. Les murs ont des oreilles. Les miens aussi. Mes murs ont des visages et des mains qui ont laissé la trace de leurs sueurs et de leurs efforts. I have been crossed by millions of faceless shapes. Through all my body. My walls have ears, my walls have faces, my walls have hands which have left memories.

J'ai sur mes murs les noms de milliers de personnes. Je collectionne des noms comme on collectionne des pièces de monnaie : des noms de tous les pays, de tous les âges, de toutes les formes. Des mains qui ont gravé sans le savoir des noms dans mes fissures. Des mains que l'on ne voit pas saisir le vide entre leurs doigts. My walls bears hundred of names. I collect names from all around the world.

Je collectionne des noms. D'hommes et de femmes livrées à leur vie urbaine. Terrestre. Entre mes murs, ils trouvent un espace vide à peupler d'existence. Un espace serein où s'habiller de présence. Names of men and women left to their urban life. Between my walls, they find an empty space to be filled of existence. A quiet place to be dressed up with life.

Ça veut dire quoi habiter quelque part ? Être ici plutôt que là ? Et pas ailleurs ? What does it mean to live somewhere ? living here instead of there ? And not elsewhere ?

Installer sa vie. Dérouler son quotidien. Aménager son espace. C'est qui tous ces gens qui vivent là ? Who are all of these residents living here?

Des vies s'harmonisent à mes traits comme des notes à une partition. Des présences gravitent en moi. A l'intérieur de moi. J'étais vide et maintenant je suis pénétré de toutes parts, inondé de l'intérieur, envahi de corps vivants habitant mes veines, installant leurs souffles sur les parois de mon corps. Ils sont entrés en moi comme on entre dans un moulin. Et même des fantômes traversent encore mes murs, légers comme de vieux sacs de brumes. I have been flooded by many people who settled in, leading their daily life inside of my walls.

Je suis rempli de présence et de non-présence. I am filled with presence and non presence.

Ici, c'est mon corps. Ici c'est chez eux. My body is their home.

Il y a ceux qui y vivent, ceux qui y ont été conçus. Il y a ceux qui apparaissent, disparaissent, emménagent, déménagent, se rencontrent, s'unissent, s'ignorent, se souviennent, se remercient. Il y a ceux qui viennent, repartent, reviennent. Les passants qui passent et regardent, s'arrêtent un instant deviner mon sommet sans contour. There are people appearing, people disappearing, people moving, people meeting with each other, sharing fragments of life. People matching each other, people splitting, people avoiding each other.

Il y a ceux qui restent et ceux qui passent. Comme des passants de la vie, des passagers.

Tous ceux qui construisent leurs vies, toutes ces vies qui se croisent dans mes couloirs, mes ascenseurs, qui se disent bonjour sans parfois lever les yeux, ceux qui naissent, grandissent et meurent à la même adresse. Ceux qui s'assemblent et se séparent. Ceux qui s'ignorent. S'évitent. S'embrassent. S'invitent. There are people inviting each other, people talking with each other, people kissing each other. People arriving, leaving and coming back. Passengers of life who are born, grow up and die at the same place.

Baisers échangés, enfants à naître, disputes à oublier. Des corps donnés et rendus par la vie qui jamais ne sourcille. Toujours elle avance. Horizontalement, Verticalement. I was empty but from now on I am full of presence. Inside of me.

Ouvriers et architectes, résidents, invités, voisins réciproques. Familles, passants, amis, agents d'entretien, unkles, aunties, habitants de toujours ou passagers d'un soir. D'un étage à l'autre, des vies se succèdent, s'amoncellent, et de jour en jour s'additionnent.

Des vies à l'horizontale dans mes rues verticales, escaliers de silence, corridors sans passage, portes sans nom désiré. Des vies immenses et minuscules, entassées comme des fleurs dans le même vase, oubliant le jardin comme la mer oublie les orages. More and more lives grow up in my vertical streets, silent stairs, passageways with no passengers, doors with no name.

Je suis une pièce perdue dans un puzzle urbain. Dans l'effervescence des villes. Je me dresse comme toutes les tours qui dominent l'horizon. Je fais partie de l'innommé, je suis un lieu anonyme et unique. Caressant de près le regard, on me voit, mais connaît-on vraiment mon histoire ? I am a single item lost in a huge urban maze. I rise up amongst the othertowers facing the horizon. Many people from everywhere are staring at me. But do they know my story ?

On m'observe, on me reconnaît. On m'oublie même, parfois, à force de me voir, tant je fais partie intégrante du paysage. Mais sait-on qui a imaginé mes formes, dessiné mes courbes, écrit avec la plus simple grammaire le langage de mes murs ? La parole de mes fenêtres ? Do they know the language of my walls ? The words uttered by my windows ?

Qui connaît les visages de ceux qui ont dessiné ma silhouette ?

Qui peut donner un nom aux bâtisseurs de mon visage de bâtiment en chantier ?

Qui connaît la rugosité des mains qui ont façonné mes formes de verre, d'acier, de ciment, interminablement, pierre après pierre, bloc après bloc, sur des échafaudages de bambous, sous le soleil insaisissable de midi ?

Quels traits de caractère peut-on donner à la force de mon épaisseur ? Combien de rides, dis, tandis que tu comptes mes étages ? Who knows

the face of the folks who built up my face ? Who can give a name to the workers who created my shape, under the shining midday sun ?

Entre les mains des ouvriers qui m'ont bâti, les yeux de ceux qui me regardent, et le souffle constant de ceux qui m'habitent, il existe un monde que jamais ma fenêtre ne soupçonne.

Il y a entre toi qui me regarde et moi qui t'observe une barrière de mille corps enchevêtrés. Il y a un chemin que tu ne peux prendre. C'est un mort qui l'a tracé. Il a posé des balises que tu ne peux voir. Toi, tu habites. Seulement. Tu es un passant, un piéton dans des murs, un passager dans mes couloirs. I am made of presence. Made of plenty of lives. Millions of lives. Between you and me, there is my window.

J'ai un corps multiple. Découpé. Sectionné. Fragmenté. En étages, en escaliers, en appartements, en balcons, en couloirs, en fenêtres claires donnant sur l'horizon de la ville. Ma fenêtre s'ouvre sur un univers urbain sans concession. De ma fenêtre mes yeux s'ouvrent sans volet. Sans rideau. My concrete-made eyes open themselves. My window opens on an unbelievable world.

Fenêtre chargé de promesses. Par mes yeux ouverts à la vue qui s'offre à moi, ma fenêtre n'a qu'une parole : l'horizon sans compromis. Le ciel éreinté des orages. La fine pluie de l'aube. La pureté sans nom des ombres bleues. My windows are cheer eyes considering the horizon.

De ma fenêtre, lucarne sur le monde, je vois le long boulevard des promesses à tenir. Avant d'avoir des yeux, je ne voyais que l'errance de l'invisible. Désormais je tiens ferme. Le monde change et je ne bouge pas de ma fenêtre. C'est ma fenêtre qui change. Qui change son regard. From my window, staring at the world, I see a long path of promises. Before opening my eyes, I was blind. I used to see wandering only. From now, I wake up. The world is changing but I don't move from my window. My window only changes its sight.

Ma fenêtre a tenu parole d'horizon, de gestes serrés entre les nuages. Elle a tenu parole d'aube, de sourcil et d'écarquillement, parole de nuées d'oiseaux et de lumières alanguies, parole de ciel à perte de vue, parole de silence, de repli, de sagesse abandonnées au silence des murs. My window kept its promises. Promises of horizon, promises of strange shapes and clouds. Promises of dawn. Flock of birds. Wide-eyed light in the silence. Wisdom of the endless sky.

Promesse d'invisible imaginé, de noms oubliés ajoutés à la danse des nuages. Ma fenêtre a tenu parole contre regard, voix contre silence, mains contre lèvres, gestes éteints, fougère, caresse, clairière, et tant de noms encore à donner à nos yeux ouverts.

My window kept its promises against sight, voice against silence, hands against lips, locking movement, clearing, tree fern, and hundred of names to keep naming our eyes open.

Et mille noms à donner encore à nos lèvres closes. Parole tenue dans la lumière. My window is my word. Held in the shining light.



N°7

THE CONSUMARTER LE CONSOMARTEUR

PHILIPPE DIVERSY



Bob Lee
The Fat Farmer
Consommateur
Type A
D.R.



Philippe Diversy
L'Atelier Sujet-Objet
Consommateur
Type E
D.R.

People driving their car are an ideal target for advertising specialists. Should a traffic jam occur, the impact is all the more important that those potential customers are imprisoned in their cars with no way to escape. It is the ideal moment as evoked by Valérie Patrin-Leclère « for an advertising message to be perceived, the brain has to be available ». Drivers are thus forced to discover the most recent 3D Bravia screen from Sony, with its special 3D glasses, the new "electrifying" BMW i3 electric, or the new iPhone (that I have purchased since!...).

The consumer is not different from the consumer. The only change is the advertiser. The consumer is no longer a target for a company but for an heritage promotion campaign. What is solicited is no longer the consumer's wallet but his sensibility. At this stage, I can't but quote Pierre Bourdieu who, throughout all his work, had endlessly promoted the concept of cultural consumption.

But does the mere fact of adding the signature of someone else on a building suffice to be qualified as Art?

François Hugo once wrote on a painting by Francis Picabia « the eye cacodylate » : « I have done nothing and I sign »... Since 1967, this painting is presented in Beaubourg. This is at least something encouraging ...

My graphic proposition pretends to be a revenge of art on advertising. Some will

challenge my legitimacy in signing with the name of someone else. But such a provocation forms a whole, which the consumer is free to criticize. And the same way Francis Ponge committed himself not to write anything he couldn't sign, I have also sign with my own name, albeit in smaller characters, all pieces shown.

Les automobilistes constituent une cible idéale pour les publicitaires. Lorsque la route est embouteillée, l'impact est d'autant plus important que ces clients potentiels, enfermés dans leur voiture, ne peuvent pas zapper. C'est le moment idéal au regard de la célèbre phrase de Valérie Patrin-Leclère « pour qu'un message publicitaire soit perçu,

il faut que le cerveau soit disponible ». L'automobiliste découvre alors le dernier modèle d'écran 3D Bravia de Sony livré avec ses lunettes actives, la nouvelle BMW i3 électrique et électrisante, ou encore le nouvel iPhone (que j'ai acheté depuis !...).

Le consommateur n'est pas différent du consommateur. C'est l'annonceur qui change. Il n'est plus la cible d'une entreprise mais celle d'une politique de valorisation du patrimoine. Ce n'est plus son portefeuille qui est potentiellement mis à contribution mais sa sensibilité. À ce stade, comment ne pas renvoyer à la lecture des œuvres de Pierre Bourdieu qui n'a jamais cessé, tout au long de sa vie, de développer le concept de consommation culturelle.

Mais poser la signature d'un autre sur un bâtiment que l'on n'a pas conçu est-ce de l'art ?

François Hugo écrivait sur la toile de Francis Picabia *L'œil cacodylate* : « je n'ai rien fait et je signe »... Depuis 1967, cette toile est accrochée à Beaubourg. Cela fait au moins un élément pour me rassurer...

Ma proposition graphique prétend être une revanche de l'art sur la publicité. Certains pourront mettre en cause ma légitimité à signer le nom d'un autre. Mais cette provocation est un tout, livré maintenant à la critique du consommateur. Et comme Francis Ponge qui s'est engagé à ne rien écrire qu'il ne puisse signer, j'ai aussi signé de mon nom, en plus petit, chaque pièce proposée.

Event organised as part of Singapour en France - le festival (26 March – 30 June 2015) - Manifestation organisée dans le cadre de Singapour en France - le Festival (26 mars – 30 juin 2015) - www.singapour-lefestival.com



FESTIVAL
MARS - JUIN
2015





BUILDINGS BACK TO ARCHITECTS LES BÂTIMENTS RENDUS À LEURS ARCHITECTES

ARVIL SAKAI

Urbanfork takes its origin in the original work realized in 2013 by Philippe Diversy in Paris. The purpose was to divert the messages on light advertisements installed on a number of buildings next to the peripheric boulevard, and to replace them by the name of their architects, as a way to attract attention on their heritage value. Claude Parent, the designer of the Maison de L'Iran in the Cité Internationale universitaire, was one of the many architects seduced by the initiative.

Urbanfork Singapore transport the concept of creative diversion in Singapore. It is the work of a duo : Bob Lee, a photograph living in Singapore, and Philippe Diversy, a graphist designer living in Paris. The two artists chose to concentrate on the buildings of the 60's to the late 70's. For, there is something especially touching in the buildings of this period, when the main concern was to build « fast and efficient » in order to relocate a population that was living in slums.

When architecture is under pressure, it often produces huge, easy to build, soul less constructions ... Nothing surprising if the eye is not attracted. But amongst them were also some buildings that were distinctive by their elegance and inventiveness. Those are living testimony of the genius of their architects. The purpose of the duo engaged in Urbanfork Singapore was to find a way to bring them

to the attention of the Public. The « creative diversion » they chose to apply enabled them to inscribe the name of the architects on the pictures of the very buildings they had designed at this time. All Buildings have been geolocalized on a map on the Urbanfork website.

L'un, Bob Lee est un photographe qui vit à Singapour. L'autre, Philippe Diversy, est graphiste et vit à Paris. En 2013, Philippe Diversy avait entrepris de détourner les enseignes lumineuses perchées sur le toit de bâtiments situés le long du périphérique pour les remplacer par le nom des architectes des immeubles en question. Ce faisant, l'objectif était d'attirer le regard sur des bâtiments récents faisant partie du patrimoine architectural de Paris. Une démarche qui avait été saluée par plusieurs des architectes concernés, parmi lesquels Claude Parent, le concepteur d'un bâtiment de la Cité Internationale Universitaire.

Tous les deux – Philippe Diversy et Bob Lee – ont décidé de prolonger ce premier travail réalisé à Paris en le téléportant à Singapour. « Patrimoine architectural », « détournement », les deux concepts résonnent de manière différente dans le contexte de Singapour. S'agissant du patrimoine, les deux artistes peu enclins à la facilité ne pouvaient logiquement

se passionner que pour une certaine période de l'architecture, coïncée entre les reliques de l'héritage colonial – bâtiments publics, shophouses et Black&white – et le paysage déjà plusieurs fois recomposé des immeubles modernes portant la signature des plus grands architectes internationaux du moment.

Question de signature justement. Il y a quelque chose de touchant dans les immeubles construits à Singapour dans les années 60 et 70, à une période où il s'agissait de bâtir vite et efficace pour reloger rapidement une population qui vivait dans des taudis.

Lorsque l'architecture est mise sous pression des besoins et des circonstances, elle accouche souvent de bâtiments sans personnalité, massifs, rapides à construire, sans fantaisie... Rien d'étonnant à ce que le regard s'y arrête peu. Beaucoup ont disparu, remplacés par des bâtiments parfois plus grands encore, comme ceux qui se trouvaient à l'emplacement de l'actuel 293 Duxton Pinnacle. Personne ne les regrette, à Singapour moins encore qu'ailleurs.

Dans l'intense effort de construction qui a marqué cette période, certains bâtiments se distinguaient pourtant par leur élégance et par leur inventivité. Pas davantage que les premiers ils ne sont parvenus sur le moment à conquérir le cœur des Singapouriens. La majeure partie de ces bâtiments distinctifs a disparu. Il ne reste que quelques dizaines

d'entre eux... Pour la plupart, ceux-là témoignent, en plus du reste, du savoir-faire particulier des architectes singapouriens de cette époque. Cernés de toute part par les bâtiments plus récents, perdus dans le maillage serré des constructions, il fallait trouver un moyen de les repérer, de les mettre en valeur et mieux encore de mettre en valeur ceux qui les avaient construits.

Clin d'œil un brin impertinent à la très sage Singapour qui voue une passion à l'art contemporain mais hésite encore à envisager les tags dans d'autres lieux que ceux qui leur sont officiellement dédiés, le « détournement », par le truchement de photoshop, de certains détails des immeubles, permet d'inscrire le nom des architectes qui les ont conçus. Tous sont géolocalisés sur une carte de Singapour sur le site d'Urbanfork.

<http://singapore.urbanfork.fr>
<http://paris.urbanfork.fr>
<http://www.singapour-lefestival.com>
<http://www.lepetitjournal.com/singapour>

This exhibition is dedicated to cette exposition est dédiée à Jean-Marc Chevalier (1945-2012).

